СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»

Департамент иностранных языков

Кафедра иностранных языков

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Петенко Александр Тимофеевич
Должность: Директор
Дата подписания: 28.03.2022
Уникальный программный ключ:
28acbc88a6d3ce11b5b992501f9a43df0be7b81d

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

"Практический курс перевода второго иностранного языка"

(наименование дисциплины)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 "Лингвистика"

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

"Теория и практика межкультурной коммуникации"

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

Сочи,
2020 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является - формирование и развитие навыков перевода с испанского языка на русский.

Задачи дисциплины:

- подготовка обучающихся к формированию слухо-произносительных и ритмико-интонационных навыков;
- постепенное совершенствование умения актуализировать в речи конкретные позиционные варианты фонем, поэтапное формирование у студентов новых психофизиологических механизмов (артикуляционно-звуковых, слогообразующих и интонационно-ритмических);
- доведение навыков до автоматизма при помощи специальных упражнений (на слушание, воспроизведение;
- заучивание наизусть текстов, диалогов, песен, интонирования на слух);
- ознакомить студентов с основами этики переводчика, довести до их сознания важность принятия оптимального переводческого решения для обеспечения адекватности перевода;
- обучение студентов умению принимать правильные переводческие решения с учетом совпадения/несовпадения узусов разных языков.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	**КОМПЕТЕНЦИЯ** **Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)**
ОПК-3	**Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;**
ОПК-3.1	Знает коммуникативно приемлемые стиль коммуникации, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами, характерные для официальной и неофициальной сфер общения
ОПК-3.2	Умеет продуцировать устные высказывания в процессе общения на изучаемых иностранных языках, а также письменные тексты, согласно конкретной коммуникативной ситуации
ОПК-3.3	Владеет навыками анализа письменных и устных текстов на изучаемых иностранных языках, принимая во внимание конкретную коммуникативную ситуацию и с учётом полученной информации
ПК-4	**Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода**
ПК-4.1	Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе
ПК-4.2	Умеет применять основные приемы перевода
ПК-4.3	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

ПК-5	**Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм**
ПК-5.1	Знает правила оформления письменного перевода составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке
ПК-5.2	Умеет грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы
ПК-5.3	Владеет основами письменного перевода
ПК-6	**Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста**
ПК-6.1	Знает основы устного последовательного и устного перевода с листа
ПК-6.2	Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа
ПК-6.3	Владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины, практики*	Последующие дисциплины, практики*
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	Учебная практика Частная теория перевода (первый иностранный язык)	Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык) Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Социолингвистика Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык) Экспрессивно-стилистические основы перевода (первый иностранный язык)

ПК-4	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода	Введение в теорию перевода Литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык) Общая теория перевода Практикум по художественному переводу (первый иностранный язык) Учебная практика Частная теория перевода (первый иностранный язык)	Литература стран изучаемого языка (второй иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык)
ПК-5	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Частная теория перевода (первый иностранный язык)	Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Практическая грамматика (второй иностранный язык)
ПК-6	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Частная теория перевода (первый иностранный язык)	Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Практическая грамматика (второй иностранный язык)

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» составляет 3 з.е.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для очной формы обучения.

Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестр(-ы)					
		6					
Контактная (аудиторная) работа (всего)	60	60					
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
лекции (если предусмотрено)	30	30					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	3	3					
лабораторные занятия (если предусмотрено)	-	-					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-					
практические занятия (если предусмотрено)	30	30					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	2	2					
Самостоятельная работа обучающегося (всего)	48	48					
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
в форме практической подготовки (если предусмотрено)	12	12					
Часов на контроль:	-	-					
Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/ экзамен)	-	ЗаО					
Общая трудоемкость час	108	108					
зач. ед.	3	3	-				

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛА ДИСЦИПЛИНЫ Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Ведение	
Цели и задачи курса. Построение курса. Рекомендуемая литература к курсу. Краткие сведения об испанском языке.	ЛК, СР
Типология текстов	
Ознакомление с типологией текстов. Характеристика научного и технического текста. Предпереводческий анализ предложенных текстов. Письменный перевод научного и технического текстов. Перевод залоговых конструкций с ИЯ на ПЯ и с ПЯ на ИЯ.	ЛК, ПЗ, СР
Письменный перевод	
Предпереводческий анализ текста данного типа. Письменный перевод текста учебника. Предпереводческие трансформации. БЭЛ, «ложные друзья переводчика».	ПЗ, СР
Самостоятельная работа.	СР
Анализ текста	
Предпереводческий анализ текста. Особенности испаноязычной и русскоязычной инструкции. Речевые клише, используемые в тексте инструкции.	ПЗ, СР
Перевод инструкций	
Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке). Перевод инструкции в повелительном наклонении, перевод терминов, моделирование текста инструкции.	ПЗ, СР

Особенности перевода	
Моделирование текста. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи. Предпереводческий анализ предложенных текстов	ПЗ, СР
Самостоятельная работа.	СР

* - ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; ПЗ – практические занятия; СР – самостоятельная работа.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	**Оснащение аудитории**	**Специализированное учебное/ лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)**
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; маркерная доска; кафедра; автоматизированное рабочее место преподавателя - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, монитор LCD не менее 24", Интерактивная панель 86" / проектор Epson; проекционный экран / Телевизор LED 43", имеется выход в интернет	Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО “БалансСофт Проекты»; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; интерактивная панель 86", доска аудиторная меловая; автоматизированные рабочие места - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 8 ГБ, память SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ, видеокарта NVIDIA 1050TI 4ГБ; монитор LCD не менее 24"; имеется выход в интернет	
Аудитория для самостоятельной работы обучающихся	Комплект специализированной мебели; Телевизор LED 65", автоматизированные рабочие места (процессор не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 6 ГБ; SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ), имеется выход в интернет	

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Латышев Л. К., Северова Н. Ю. Технология перевода : Учебник и практикум для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 263 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/489013
2. Мосиенко Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - Текст : электронный. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798
3. Андреева Е. Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. - Текст : электронный. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723
4. Иовенко В.А. Теоретический курс перевода. Испанский язык : Учебник для вузов. - М.: ЧеРо, 2005. - 132 с. - Текст : электронный. - URL:
5. Иовенко В.А. Общий перевод испанского языка : Учебник для вузов. - М.: ЧеРо, 2000. - 288 с. - Текст : электронный. - URL:

Дополнительная литература:

1. Ларионова М. В., Чибисова О. Б. Испанский язык. Общий курс грамматики, лексики и разговорной практики. Продвинутый этап : Учебник и практикум для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 287 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/488858
2. Дышлевая И.А. Курс испанского языка для продолжающих : . - Санкт-Петербург: Союз, 2004. - 447 с. - Текст : электронный. - URL:
3. Перлин О. Испанский язык : . - Минск: Современное слово, 1999. - 528 с. - Текст : электронный. - URL:

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН http://mega.rudn.ru/MegaPro/Web
- Образовательная платформа Юрайт https://urait.ru
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://biblioclub.ru
- ЭБС Znanium https://znanium.ru
- научная электронная библиотека eLIBRARY.RU https://www.elibrary.ru/

2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Яндекс https://www.yandex.ru/
- поисковая система Google https://www.google.ru/
- реферативная база данных SCOPUS http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/
- свободная энциклопедия Википедия https://ru.wikipedia.org/

Дисциплина «Практический курс перевода иностранного языка» дает фундаментальную языковую подготовку.

Основной текст курса служит для ознакомления с конкретной и актуальной политической, экономической, юридической проблематикой в России и в странах испанского языка, с характерными для текстов подобной тематики лексическими единицами, синтаксическими и стилистическими особенностями текстов различных жанров в исходном языке (ИЯ) и в переводящем языке (ПЯ), переводческими соответствиями единиц этого текста в ПЯ. Основной текст курса может быть использован по усмотрению преподавателя для перевода с листа, на слух или для письменного перевода в зависимости от его объёма, степени трудности, жанровой принадлежности, уровня подготовки студентов и целей обучения.

Рекомендуется следующая методика самостоятельной работы над текстом. Сначала студенты внимательно читают весь текст, затем выписывают в словарик все новые слова и выражения, потом, читая текст по абзацам или предложениям, параллельно знакомятся с переводческим комментарием и советами переводчику, вслед за этим переходят к выполнению текстовых упражнений на нахождение эквивалентов, и только после этого студенты могут приступить к переводу самого текста. При переводе текста в аудитории преподаватель должен учить студентов методике выбора оптимального варианта перевода, умению осуществить переводческий комментарий и объяснить использованные в переводных текстах типы модификаций, причины переводческих решений и действий. При этом преподаватель должен обязательно иметь оптимальный вариант перевода в письменном виде.

Поурочный словарь включает только необходимый минимум лексики, поэтому он не избавляет обучаемых от необходимости работы с большими двуязычными и толковыми словарями. Кроме того, студенты должны вести собственные словарики, куда следует вносить незнакомые слова я выражения и их переводческие соответствия, встретившиеся как в текстах курса, так и в дополнительных учебных материалах, предлагаемых преподавателям во время аудиторных занятий.

В разделе «Переводческий комментарий» рассматриваются некоторые вопросы общей и частной теории перевода: объясняются наиболее трудные для перевода грамматические, лексические и стилистические явления, обусловленные расхождениями испанского и русского языков на уровнях системы, нормы и узуса; даются сведения об особенностях испанских и русских публицистических текстов, современном состоянии и специфике развития испанского языка в преломлении к вопросам теории и практики перевода; объясняются общие приёмы перевода и типы переводческих модификаций.

В разделе «Советы переводчику» содержатся эквиваленты, используемые при переводе на разных языковых и текстовых уровнях; даются примеры на несовпадение объёма значений лексических единиц в двух языках; рассматриваются случаи различной лексико-семантической сочетаемости в ИЯ и в ПЯ; анализируются синонимические ряды; объясняются специфические термины испанского и русского языков в области общественно-политических отношений. Даётся перевод отдельных предложений с объяснением выбора средств и приёмов перевода.

Работа над разделами «Переводческий комментарий» и «Советы переводчику» должна предшествовать переводу основного текста курса. Данные разделы изучаются студентами самостоятельно. Однако навык сознательного выбора средств и приёмов при переводе может быть приобретён только в результате систематической работы на занятиях под руководством преподавателя. Поэтому преподаватель должен не только сам делать теоретические обобщения, но и добиваться от обучаемых умения анализировать, делать выводы, обобщать.

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины на Учебном портале!

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.